



Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Acta de la sesión ordinaria de la Comisión Académica del Máster en Comunicación Internacional,
Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

FECHA: 23/10/2019

HORA: 11:00 horas

LUGAR: E6-Salón de Grados

ORDEN DEL DÍA

1. Renovación de la acreditación del título
2. Mecanismos de coordinación del profesorado
3. Comisión de Garantía Interna de Calidad del título y alumno/a delegado/a
4. Nueva organización del horario/calendario
5. Fechas y convocatorias de evaluación
6. *Softwares* en MyApps
7. Rúbrica para facilitar evaluación de los TFM y convocatoria de gracia y extraordinaria
8. Encuestas sobre la adquisición global de competencias de los estudiantes
9. Profesorado externo
10. Solicitud de voluntarios para impartir el seminario de metodología de TFM y recordatorio de reunión sobre TFM con tutores/as y alumnos/as
11. Parte de asistencia en línea
12. Nuevos estudiantes
- 13. Encuestas de satisfacción con la docencia**
14. Programa UPOTALENT
15. Próxima baja maternal de la Coordinadora de Prácticas Externas

El Director del Máster informa de los siguientes asuntos:

1. El 26 de junio de 2019 la DEVA emitió su Informe Final para la Renovación de Acreditación del título, que fue FAVORABLE. Pese a ello, en este mismo informe la DEVA realiza varias recomendaciones que se deben atender.
2. En respuesta a una de estas recomendaciones de la DEVA, se revisan los mecanismos de coordinación vertical y horizontal del título, que incluyen una primera reunión con el equipo docente a principios del primer semestre (la reunión a la que corresponde la presente acta) y una segunda reunión con el equipo docente a principios del segundo semestre. El objetivo de ambas reuniones es informar al profesorado de las nuevas medidas implantadas para el curso 2019/20 para mejorar su desarrollo y los resultados del título, así como atender posibles ruegos y preguntas del profesorado.
3. El día 2 de abril de 2019 se constituye una nueva Comisión de Garantía Interna de Calidad del título, mediante la incorporación de un representante del alumnado, que puede actuar también como delegado/a. Esta nueva Comisión fue posteriormente ratificada y aprobada por la Comisión de Calidad del CEDEP y la Comisión de Posgrado.

4. La nueva organización del calendario del presente curso académico con respecto al calendario del curso anterior se debe precisamente a una sugerencia realizada por el alumno miembro de esta Comisión de Garantía Interna de Calidad el curso anterior, con el objetivo de mejorar la asimilación de los contenidos por parte del alumnado y, por tanto, su rendimiento.

Ya están realizadas todas las reservas de espacios hasta Navidad, a excepción de tan solo dos sábados de la asignatura de Nuevas Tecnologías. Se informa al profesorado que pueden consultar sus aulas en el calendario publicado en el apartado "Horarios y aulas" de la web del título.

5. Se recuerda al profesorado que deben cumplir con las fechas establecidas para las actividades evaluables, que se recogen en la Guía del Estudiante, que se publicará en breve, y que deben realizarse en el plazo máximo de mes a partir del último día de clase de la asignatura correspondiente.

Asimismo, se recuerda que deben respetarse las convocatorias de evaluación para calificar a los alumnos, de modo que en caso de suspender la asignatura en la primera convocatoria, no debe darse a los estudiantes la posibilidad de recuperar la asignatura antes de la segunda convocatoria oficial.

6. Todos los *software* especializados en traducción están disponibles en el entorno MyApps, incluida la nueva versión de SLD Trados 2019.
7. Con objeto de intentar homogeneizar el sistema de evaluación de los TFM, se está trabajando en la elaboración de una rúbrica, que se presentará al profesorado, para su valoración y colaboración en el diseño, en la segunda reunión prevista para principios del segundo semestre.

Asimismo, se informa de que para los alumnos de cursos anteriores que solo tengan matriculado el TFM existe la posibilidad de solicitar una convocatoria extraordinaria entre el 19 de marzo y el 13 de abril, en primera convocatoria, y entre el 29 de junio y 20 de julio, en segunda convocatoria. Se proporcionará esta información a los estudiantes en la reunión inaugural del curso.

8. En respuesta a otra de las recomendaciones de la DEVA, la Comisión Académica está trabajando en el diseño y la elaboración de una encuesta basada en las competencias del título que permita valorar el nivel global de adquisición de las competencias del alumnado al final de los estudios y en la última sesión de docencia presencial del máster (el 16 de abril de 2020) se solicita al alumnado su cumplimentación. La Comisión Académica valorará los resultados obtenidos de las encuestas realizadas por el alumnado sobre su nivel global de adquisición de las competencias al final de los estudios.
9. Se mantiene el mismo profesorado externo, para la impartición de las mismas asignaturas, que el curso anterior.
10. Se solicitan profesores/as voluntarios/as para impartir el seminario de metodología de TFM y se recuerda que en enero se celebrará la reunión sobre los TFM entre tutores y estudiantes.
11. Se recuerda la importancia de cumplimentar los partes de asistencia en línea para controlar el mínimo de asistencia requerido (80 %) para que los/las estudiantes puedan ser evaluados.
12. El número de matriculados con respecto al curso anterior se mantiene estable, con un total de 27 plazas cubiertas.
13. En respuesta a otra de las recomendaciones de la DEVA, para seguir aumentando el porcentaje

de participación del alumnado en las encuestas de evaluación docente, **se pide al profesorado que en los últimos minutos de su último día de clase cada profesor/a solicite a sus alumnos/as la cumplimentación de las encuestas de satisfacción del alumnado con su docencia.** Se recuerda que en caso de no estar impartiendo esa última sesión en un aula de informática, los alumnos pueden utilizar sus ordenadores portátiles o sus móviles.

14. El curso pasado apenas hubo asistencia al programa de UPOTALENT organizado por el Área de Empleabilidad y Emprendimiento, por ello, desde esta entidad se ha propuesto a la Comisión Académica que este curso se celebre una primera sesión de contenido más general, de un máximo de una hora (bien entre las 13:00 y las 14:00 horas o entre las 16:00 y las 17:00 horas) e integrar una sesión más específica dentro de la asignatura "Aspectos Profesionales". Se hablará sobre ello con el profesorado afectado.
15. Debido a la próxima baja maternal de la Coordinadora de Prácticas Externas, la actual Coordinadora Académica sustituirá durante este periodo a la Coordinadora de Prácticas Externas temporalmente saliente.

Otros asuntos

- Se informa al profesorado de las circunstancias especiales de un alumno extranjero, Keshav Kannan, que no podrá asistir a las primeras clases por encontrarse aún a la espera de su visado. La ausencia de este alumno a las clases de las asignaturas Competencia intercultural, Traducción audiovisual, Traducción editorial y Nuevas tecnologías estará, por tanto, justificada y no se tendrá en cuenta para la asistencia al 80 % de las asignaturas. Se pide a los profesores implicados que informen al alumno de posibles actividades para la recuperación de las sesiones a las que pudiera faltar.
- Se ruega al profesorado que confirme sus horarios y las aulas asignadas antes del inicio de sus clases por si hubiese algún cambio de última hora, aunque en este caso, siempre que Espacios haya informado debidamente a la Comisión Académica, esta informará al profesor/a afectado/a.
- Se ruega al profesorado que mantenga actualizado su horario de tutorías en la plataforma Portal del Profesorado de la UPO.
- Se invita al profesorado a asistir a la reunión inaugural de bienvenida que se celebrará el día 5 de noviembre, a las 18:00 horas, en el Salón de Grados del E6.

Ruegos y preguntas

- La Prof.^a Lobato pregunta por el número máximo de TFM que pueden tutorizarse. El Director del Máster explica que siguen siendo 2 del curso académico en ejecución y 1 del curso académico anterior y todos ellos computan el mismo número de créditos (1,125), aunque a añovencido.
- El Prof. Fuentes pregunta por el perfil del alumnado de este curso académico y se le informa de que el perfil es muy similar al de los cursos anteriores, de manera que hay matriculados procedentes de diversas titulaciones y países varios.
- El Prof. Fuentes comenta que, pese a que el *software* Subtitle Edit está disponible en el entorno Myapps, es importante que esté también instalado en los PC del aula donde se imparte la asignatura dado que en Myapps el programa se cuelga con facilidad.
- El Prof. Fuentes realiza un comentario con respecto a la recomendación de la DEVA de reducir el número de estudiantes con el TFM sin superar: por una parte, en la mayoría de los casos, estos estudiantes bien son extranjeros o se han marchado al extranjero; por otra parte, las circunstancias personales por las que estos estudiantes no han defendido aún su TFM se escapa a las competencias del profesorado.

Sin más asuntos que tratar, se levanta la sesión a las 12:25h.

En Sevilla, a 23 de octubre de 2019.

Asistentes:

Prof.^a Nuria Fernández
Prof. Adrián Fuentes
Prof. Antonio Chica
Prof.^a Julia Lobato
Prof.^a Clementina Persaud
Prof.^a Christiane Limbach
Prof. Juan Antonio Prieto Velasco–Director
Prof.^a Estela Martín Ruel–Coordinadora Académica
Prof.^a Isabel Briales Bellón–Coordinadora de Prácticas Externas
Prof.^a Inma Mendoza García–Responsable de Calidad

Excusados:

Prof. Francisco Vigier
Prof.^a Inma Serón
Prof.^a Elisa Calvo
Prof.^a Lucía Fernández
Prof.^a Verónica Pacheco
Prof.^a María de los Ángeles Conde
Prof.^a Ana Medina Reguera

**PRIETO VELASCO
JUAN ANTONIO -
48869590H**

Firmado digitalmente por PRIETO
VELASCO JUAN ANTONIO - 48869590H
Nombre de reconocimiento (DN):
cn=PRIETO VELASCO JUAN ANTONIO -
48869590H, sn=PRIETO VELASCO,
givenName=JUAN ANTONIO, c=ES,
serialNumber=48869590H
Fecha: 2019.10.24 12:56:39 +02'00'

**Fdo.: Prof. Juan Antonio Prieto Velasco
Director del Máster**